

KWIC

konsalik-divoka_zeme	Heimwald zběžně nahlédl do ozářených výloh elegantních butiků , v nichž na své kupce čekaly boty značky Bally , kabelky od Vuittona , šperky a hodinky od Cartiera , značkové oblečení a francouzské parfém , a při pohledu na cenovky se sám sebe ptal , kdo si to může dovolit .	Heimwald warf einen flüchtigen Blick auf die Glitzerwelt der eleganten Boutiquen , in denen	Bally-Schuhe	, Vuitton-Taschen , Schmuck und Uhren von Cartier , Designer-Klamotten und teure französische Parfüms auf Käufer warteten , und fragte sich angesichts der Preisetiketten , wer das wohl bezahlen konnte .
Udpdike-Kraliku_utikej	Z rádia ví , že je přibližně půl osmé , ale železářský krám je ještě otevřený , za výlohou vidí lopaty , sečky , hloubidla plotových jamek a sekery , modré , žluté , oranžové , a také nějaké rybářské pruty a šňůru pracovních rukavic .	Vom Radio weiß er , daß es ungefähr halb acht ist , aber der Laden ist noch offen ; Schaufeln und Sämaschinen und Spaten und Äxte liegen im Fenster , Metallplatten , die blau und orange und gelb gestrichen sind , und ein paar Angelruten und	Baseball-Handschuhe	.
remarque-tri_kamaradi	Vzala si ze skříně kimono a vybledlé brokátové lodičky z lepších časů .	Sie nahm einen Kimono aus dem Schrank und ein Paar verblichene	Brokathalbschuhe	aus besseren Tagen .
remarque-tri_kamaradi	Brokátové lodičky - kimono - dlouhé a prázdné večery - vzpomínka - " Sbohem , Lízo - "	Die	Brokatschuhe	- der Kimono - die langen , leeren Abende , die Erinnerung - „ Auf Wiedersehen , Lisa _ "
wolf-till_eulenspiegel	lýčené střevíce , dřeváky , opánky , jaké má i Till , mnozí jsou bosí .	Bastchuhe , Holzklappern ,	Bundschuhe	, wie Till sie trägt , manche barfuß .
wolf-till_eulenspiegel	Nakonec je místnost samý cár papíru ;	Am Ende ist der Raum bedeckt mit zerrissenem Papier , auf dem die	Bundschuhe	der Bauern herumtrampeln .
konsalik-hypnotizer	Maria se smála svým zmačkaným , lesní půdou ušpiněným šatům , klouby prstů přejížděla po Štefanově strništi a dokázala - a to s naprostou úsměvnou samozřejmostí - objednat si k účtu na pokoj i dámské tenisky číslo 37 .	Maria amüsierte sich über ihr verdrücktes , vom Wald beschmutztes Kleid , rieb den Fingerknöchel an Stefans Bartstoppeln und brachte es tatsächlich fertig - und das mit atemberaubend gewinnender Fröhlichkeit sich zur Rechnung auch noch ein paar	Damenturnschuhe	, Größe 37 , aufs Zimmer bringen zu lassen .
allende-dum_duchu	Albě řekl , že pracuje jako zloděj šperků a že v tom hrozném kuffíku má zlodějské rukavice a paklíče .	Er hatte Alba gesagt , er arbeite als Juwelendieb , und in dem schauerlichen Köfferchen lägen seine Dietriche und	Einbrecherhandschuhe	.
Viewegh-VychovaDivekCR	Helena Andělová měla volejbalový dres a brusle , jejichž gumové chrániče zanechávaly na linoleu šedé čáry .	Helena Andělová trug einen Volleyballdreß und	Eislaufschuhe	, deren Gummischerer auf dem Linoleum graue Spuren hinterließen .
lenz-vlastivedne_muzeu	Jednomu visely do tváře kožešinové boty , onomu tížil hruď dlouhý válečnický meč a dva mrtví seděli opření zády jeden o druhého , jako by odpočívali .	Dem hingen	Fellschuhe	ins Gesicht , jenem beschwerte ein Beidhänder die Brust , und zwei saßen tot Rücken an Rücken , wie zu Feierabend .
Wolf-Rozdelene_nebe	Každý byl tehdy rád , když dostal pár bot ještě z dob míru . "	Jedermann war damals froh über ein Paar	Friedensschuhe	. "

Lenz-Hodina_nemciny	Přicházel v doprovodu Teo Busbecka a ještě jsem ho nikdy neviděl oblečeného tak , jak se objevil na velké Nansenově výstavě v Hamburku : boty s kamašemi , úzké pruhované kalhoty , jednoduchý kabát , který se za ta staletí oblýskal , hedvábný motýlek s jehlicí , vysoký škrobený límec a na mohutné , těžké hlavě staromódní tvrdák .	Er kam in Begleitung von Teo Busbeck , und so , wie der Maler zur großen Nansen-Ausstellung in Hamburg erschien , hatte ich ihn noch nie gekleidet gesehen :	Gamaschenschuhe	, enge gestreifte Röhrenhosen , ein Gehrock , der in Jahrhunderten blank geworden war , seidenes Schlipstuch mit Anstecknadel , Vatermörder , und auf dem mächtigen schweren Kopf einen steifen , altmodischen Hut .
allende-dcerastesteny	Podle přízvuku těch hejsků a rozhovorů , které vedli , Eliza usoudila , že někteří z nich jsou mladí páni ze Santiaga , zpola aristokratičtí fešáci , kteří ještě před pár měsíci chodili ve fraku a lakovaných botách , nosili jelenicové rukavice a napomádované vlasy , ale u zlatonosných nalezišť byli takřka k nerozeznání od těch nejprostších vesničanů , vedle nichž pracovali stejně jako oni .	Aber am nächsten Tag verabschiedeten sie sich - keine Zeit für ausufernde Gastfreundschaft . Aus dem blasierten Tonfall und der Unterhaltung einiger der Männer schloß Eliza , daß es junge Herren aus Santiago waren , halbaristokratische Bübchen , die vor ein paar Monaten noch Gehrock , Lackschuhe und	Glacehandschuhe	zu pomadisierten Haaren getragen hatten , aber an den Fundstellen konnte man sie kaum von den handfesteren Gestalten aus dem Volk unterscheiden , mit denen sie als Gleiche mit Gleichen zusammenarbeiteten .
konsalik-hrisna_plav	Carducci má glazé rukavice , žádné otisky prstů neexistují .	Carducci trägt	Glacehandschuhe	, da gibt es keine Fingerabdrücke .
konsalik-hrisna_plav	V tmavomodrém pyžamu a modrých cvičkách , v nichž se pohyboval naprosto neslyšně , s glazé rukavicemi na rukou a v levé ruce s malým podlouhlým předmětem , který vypadal jako minispřej , se vyplížil ze své kajuty , pro jistotu chvíli vyčkal jako plaché zvíře ve dveřích a pak dvěma dlouhými kroky ustoupil stranou .	In einem dunkelblauen Schlafanzug und blauen Turnschuhen , die ihn unhörbar gehen ließen , über die Hände seine	Glacehandschuhe	gezogen , in der linken Hand einen kleinen , länglichen Gegenstand , der wie eine Minisprühdose aussah , schlüpfte er aus seiner Kabine , wartete sichernd wie ein scheues Tier im Türrahmen und machte dann zwei lange Schritte zur Seite .
konsalik-hrisna_plav	Nespoléhejme na otisky prstů - nosí glazé rukavice . "	Hoffen wir nicht auf Fingerabdrücke ; er trägt	Glacehandschuhe	. "
said-ali_a_nino	A navíc , neexistuje krásnější uniforma , než je uniforma tohoto institutu : červená blůza , zlatý límec , úzký pozlacený kord a glazé rukavice i ve všední dny .	Außerdem gibt es keine schönere Uniform als die des La-zarewschen Instituts : roter Rock , goldener Kragen , ein schmaler , vergoldeter Degen und	Glacehandschuhe	auch an den Wochentagen .
Wolf-Navraty_ke_Christ	Musíme zase poprosit Sybillu , aby si vyčesala vlasy , vzala si matčiny lodičky a přibarvila si rty , vypadá pak jakžtakž na osmnáct a my za ní proklouzeme kolem biletářky .	Da muß man die Sybille bitten , daß sie sich die Haare hochsteckt und	Hackenschuhe	von ihrer Mutter anzieht , daß sie sich ihre roten Lippen noch röter malt , damit sie zur Not aussieht wie achtzehn und wir alle hinter ihr an der Platzanweiserin vorbeikommen .
jelinek-pianistka	Pevné polobotky s jazykem a silnou podrážkou .		Haferlschuhe	mit Festen Sohlen .

allende-dum_duchu	„ Vedro pouště , tvé těhotenství a tvoje nepřiznaná touha žít jako hraběnka , úměrně k urozenému rodu tvého manžela , vyvolávají tvé vidiny , dceruško , " napsala jí Clara žertem a dodala , že nejlepší lék proti střevecům Ludvíka XV . je studená sprcha a heřmánkový čaj .	» Die Wüstenhitze , die Schwangerschaft und dein uneingestander Wunsch , der Abstammung deines Mannes gemäß wie eine Gräfin zu leben , sind schuld daran , daß du Visionen hast , meine Liebe « , schrieb Clara scherzhaft und fügte hinzu , die besten Mittel gegen	Louis-XV-Schuhe	seien eine kalte Dusche und Kamillentee .
Lenz-Hodina_nemciny	Rozšmajdané bačkory , nemotorný nočník s namodralými kovovými skvrnami , které připomínaly zásah prakem .	Flach getretene	Nachtschuhe	, plumpes Nachtgeschirr , das bläuliche Metallflecken hatte , die an Treffer von einem Katapult erinnerten .
konsalik-divoka_zeme	Chytali ryby a dva z nich se občas vydali na lov zvěře . Z kožek pak šili pláště , čepice , kožešinové boty a tlusté rukavice , které nutně potřebovali , pokud měli obstat za krutých zim se sněhovými vánicemi .	Sie fischten , und zwei von ihnen gingen ab und zu auf die Jagd , um Wild zu erlegen , aus dessen Fell sie sich Umhänge , Mützen ,	Pelzschuhe	und dicke Handschuhe anfertigten , die sie für den strengen , schneereichen Winter auch bitter nötig hatten .
Grusa-Dotaznik	Viděl jsem v novinách , jak se vrací na Hrad , " lidsky a prostě " , moc mě to dojalo , taky jsem hned držel tu prezidentskou jelenicovou rukavici a kdekomu jsem kynul , vedle mne místo paní Hany stála má Erna , to bylo krásné - a teď se toho všeho vzdám , že si to nevěsta přeje .	Ich hatte in der Zeitung gesehen , wie er auf die Burg zurückkehrte , » menschlich und einfach « , es hatte mich stark ergriffen , gleich hielt ich ebenfalls diese hirschledernen	Präsidentenhandschuhe	in der Hand und winkte jedermann zu , neben mir , an der Stelle von Frau Hanna , stand meine Erna , das war schön , und jetzt gebe ich das alles auf , weil die Braut sich das wünscht .
moor-seda_bila_modra	S rozevřenými přednicemi jsem si prohlížela v zrcadle svou postavu , metr šedesát osm vysoká , nijak hubená , v červených šatech a v botách s pásky kolem kotníků .	Ich spreizte die Ärmel ab und betrachtete mich im Spiegel , ein Meter achtundsechzig groß , nicht gerade dünn , gekleidet in ein rotes Kleid und	Riemchen-Schuhe	.
allende-sepiovyporet	Zůstala jsem pod stolem dokonce i tehdy , když Paulina del Valle večeřela - viděla jsem ze své skrýše její tlusté nohy , malé saténové botky , přes jejichž okraje přetékalý faldy špeku , a černé kalhoty sloužících , kteří při servírování procházeli kolem stolu .	Ich blieb auch unter dem Tisch , während Paulina zu Abend aß ; von meiner Deckung aus sah ich ihre dicken Beine , die kleinen	Satinschuhe	unter den überhängenden Wülsten der Füße , und die schwarzen Hosen der Diener , die beim Auftragen der Speisen vorbeigingen .
Lenz-Hodina_nemciny	Pod stoličkou čekaly na krásné počasí nové boty z plachtoviny .	Unter dem Schemel warteten neue	Segeltuchschuhe	auf schönes Wetter .
lenz-rukojmi	Petra si zula plátěné střevice .	Petra streifte ihre	Segeltuchschuhe	ab .
lenz-vzor	A přece ne , když se octne u jeho stolku žena s obličejem spokojené brambory a nastrčí mu k podpisu bílé tenisky , Mike se zarazí a pro jistotu se zeptá , kam se má podepsat .	Nein , als die Frau mit dem vergnügten Kartoffelgesicht an seinen Tisch herangerückt ist und ihm ein Paar weißer	Segeltuchschuhe	zur Unterschrift hält , da stutzt er , da erkundigt er sich vorsichtshalber , wo er seinen Namen hinschreiben soll .
moor-seda_bila_modra	Erik poklekne na podlahu a obuje mu plátěnky .	Erik kniet sich auf den Boden und stülpt Robert ein Paar	Segeltuchschuhe	über die Füße .
darlton-planeta_mocku	Haggard sáhl do kapsy pro pár rukavic .	Haggard griff in die Tasche und zog ein Paar Hand	schuhe	daraus hervor .

allende-dum_duchu	Všiml si jejího kartáčku na zuby ve sklenici nad rezavým umyvadlem , Miguelových bot do školy tak často krémovaných , že ztratily původní tvar , starého psacího stroje vedle vařiče , knih mezi hrnky , rozbitého skla v okně zakrytého kusem novinového papíru .	Er sah ihre Zahnbürste in einem Glas auf dem verrosteten Waschbecken , Miguel	Schulschuhe	, die so oft gewichst worden waren , daß sie die ursprüngliche Form verloren hatten , die alte Schreibmaschine neben dem Spirituskocher , die Bücher zwischen den Tassen , die zerbrochene , mit Streifen Zeitungspapier verklebte Fensterscheibe .
allende-dum_duchu	Jaime a Nicolás se posmívali jeho chování , jeho střevicům buzeranta i jeho cizokrajnému jménu , ale Jean de Satigny se proto nezlobil .	Jaime und Nicolas spotteten über sein Benehmen , seine	Schwulenschuhe	und seinen ausländischen Namen , aber Jean de Satigny nahm es nicht übel .
kundera-zert	v nočních košilích jsme šli do dalších dveří , kde jsme dostali vojenské boty - půllitráky ;	in diesen Nachthemden gingen wir zu einer weiteren Tür , wo wir	Soldatenschuhe	bekamen - Knobelbecher ;
lenz-vlastivedne_muzeu	Jeden musil vylézt na lípu , jiný jí musel vyleštit její střevíce s přezkami ;	Einen ließ sie auf einen Lindenbaum klettern , ein anderer mußte ihr die	Spangenschuhe	wienern ;
lenz-vzor	Andrea se posměšně ušklíbala , odhadovala Lucy pohledem : černé polobotky , podkolenky , skládaná sukně , zářivá blůzička .	Andrea lächelte spöttisch , ließ ihren taxierenden Blick über Lucys Erscheinung gleiten : die schwarzen	Spangenschuhe	, die Kniestrümpfe , der Faltenrock , die leuchtende Hemdbluse .
remarque-na_zap_fronte	Má bílé punčochy a bílé střevíce , titěrné lodičky s vysokými podpatky .	Sie trägt weiße Strümpfe und weiße Schuhe , zierliche	Spangenschuhe	mit hohen Absätzen .
Allende-KralovstviDrak	Kresba vypadala úplně jako krajka a vydržela na kůži dva až tři týdny .	Das sah ein bisschen so aus , als hätte sie feine rote	Spitzenhandschuhe	an , und würde ungefähr drei oder vier Wochen halten .
Tolkien-Hobit	Dali se do prohledávání okolí a brzy objevili stopy kamenných zlobřích bot , které vedly pryč mezi stromy .	Sie suchten die Umgebung ab , und bald fanden sie die Spuren der	Steinschuhe	ihrer Trolle , die fort in den Wald führten .
lenz-vlastivedne_muzeu	V ruce držel pár rukavic z jelenicové kůže , kterými poplácával látku svých jezdeckých kalhot .	In einer Hand hielt er ein Paar	Wildlederhandschuhe	, die er spielerisch gegen den Stoff seiner Breeches-Hosen fallen ließ .
remarque-tri_kamaradi	Přikývl jsem a neschopen slova jsem hleděl na bambusovou vycházkovou hůl a švihákovy semišové rukavice .	Ich nickte und sah sprachlos auf den gelben Bambusspazierstock und die	Wildlederhandschuhe	des Stutzers .
Wolf-Vzory_detstvi	Dnes v noci , v horečnatém snu zesíleném chřipkou , jsi ukradla z nezaskleného výkladu pár hnědých rukavic s dlouhými manžetami z jelenicové kůže .	Heute nacht , in einem durch Grippe gesteigerten Fiebertraum , stahlst du aus einem unverglasten Schaufenster ein paar rehbraune	Wildlederhandschuhe	mit langen Stulpen . Mit Glacehandschuhen anfassen , dachtest du dabei .